

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LXXXIII

Melahuac xopancuicatl

1414. Ma ya hualmoquetza in tohuehueh
 ma ya hualmoquetza in cuicanitl aya
 çan ye quitzetzelohua ya nepapan xochitl on
 onnecuiltonoloc onetlamachtiloc
 in ixochihui yxpan i yn lpalnemohuani ohuaya ohuaya.
1415. Çan oc tocontlatia yeaya in monecuiltonol
 Ypalnemohuani
 quen connequi in moyollo ehua ohuaya ohuaya.
1416. Tetloc
 ye nican oo a in tenahuac
 ca⁵⁸⁰ yca nichoca
 ça ya ninotelchiuh
 ma ye huel nimiqui
 ma niqimontlalcahui
 in tonahuac onoque ohuaya ohuaya.
1417. Anihuelitolo
 nichicoytolo

LXXXIII

Segundo canto llano de primavera⁷⁵⁷

1414. Levántese nuestro atabal,
yérgase el cantor,
esparza variadas flores.
Ha habido riqueza, alegría
ante las flores del Dador de la vida.

1415. Sólo tú escondes tu riqueza,
Dador de la vida,
como lo quiere tu corazón.

1416. Junto a la gente,
aquí, a su lado,
por esto lloro,
me he despreciado.
Ojalá muriera,
deje yo lugar
a los que junto a nosotros están.

1417. No se habla bien de mí,
se murmura de mí,

ça nitlalotlaqui⁵⁸¹
 nicmatia nicaquia⁵⁸² noyol iyoo
 mayecuel nimiqui
 ma niquimontlalcahui
 in tonahuac onoque ohuaya etcetera.⁵⁸³

1418. Ça nichoca niquittohua
 yehua in motloc monahuac
 Ypalnemoani
 ma ye cuele tlachhua moyollo
 yehua quenin quenin ticnequi in talticpac ohuaya ohuaya.

1419. Ma ximotlapalocan antepilhuan
 teteucti in Huanitzin i in mayehuatzin in Cohuanacoch
 amo macehualli ohua
 aic polihuiz yn amoteyo ya in Mexico nican a ohuaya ohuaya.

1420. Can teocuitlamaquizcalco
 çan titlacoti
 onca titlaylotlaqui
 ma titlaocox
 xichueyli in moyollo
 in ticpaqui
 mach aca yaz ca ye ichan i ohuaya etcetera.⁵⁸⁴

sólo soy tlailotaque,⁷⁵⁸
tomo en cuenta, escucho a mi corazón,
ojalá muriera,
deje yo lugar
a los que junto a nosotros están.

1418. Sólo lloro, digo,
junto a ti, a tu lado,
Dador de la vida,
que tu corazón lo conceda,
como lo quieres en la tierra.

1419. Atreveos, vosotros príncipes,
señores, Huanitzin,⁷⁵⁹ y él, Cohuanacoch,
que no son gente del pueblo,
nunca se perderá vuestra fama en México, aquí.

1420. En la casa de los joyeles de oro,
sólo tú te afanas,
eres un tlailotlaque,
no te entristezcas,
engrandece tu corazón.
Lo alegras.
¿Acaso alguien irá a las casas de Él?

1421. Çan michoquiztlapaloa⁵⁸⁵
 a yn tepiltzin Oquitzin i
 quihualitohua y
 xichueyli in moyollo in tlalticpacqui
 mach aca ayaz can o ye ichan i ohuaya etcetera.

Yc ontlamantli melahuac xopancuicatl

1422. Tlalpan temoc in xochitl
 tlalpan quitemohui a yn lpalnemohuani
 çaniman yehua yectli ya xochitl
 çaniman yehua coçahuic xochitla ohuaya ohuaya.

1423. In ma ic neapanalo o
 antepilhuan anteteuctin ayahue
 ychoquiz tlatelotihuitza aya
 ca quitemohui yn lpalnemoani
 çaniman yehua yectli ya xochitl
 çaniman yehua coçahuic xochitla ohuaya ohuaya.

1424. [69r] Ach tle on i quinequi in toyollo in tlalticpacqui
 huelteyolquima yn lpalnemoa moxochihua ya
 ma onnetlanehuilo coçahuic xochitla

1421. Te saluda con lágrimas
el príncipe Oquitzin.⁷⁶⁰
Lo dice:
engrandece tu corazón en la tierra.
¿Acaso alguien irá a la casa de Él?

Segundo canto llano de tiempo de primavera

1422. A la tierra bajaron las flores,
a la tierra las hace descender el Dador de la vida.
Tan pronto son hermosas flores,
enseguida amarillecen.

1423. Que con ellas haya atavío,
vosotros príncipes, vosotros señores,
viene acrecentándose⁷⁶¹ su llanto,
porque las hizo descender el Dador de la vida,
tan pronto son hermosas las flores,
enseguida amarillecen.

1424. [69r] ¿Qué quiere nuestro corazón en la tierra?
Dan placer tus flores, Dador de la vida.
Que se tomen en préstamo las flores amarillas,

ca ycahuaca xochitl
 ayac quicentlamittaz
 ynic timiquizque ahuaye ohuaya ohuaya etcetera.

1425. Intla nel teocuitlatl ma xoyatlali ya⁵⁸⁶
 intla mochalchihuh mocozqui moquetzal
 çan tictlanehuico
 ayac quicentlamittaz
 ynic timiquizque ahuaye ohuaya ohuaya.

1426. Yecan tinemico⁵⁸⁷
 xochipan tinemico
 oh in titocnihua⁵⁸⁸ oo
 ma iuhcan quentell ma onnemohua y ohuaya ohuaya.

1427. In çan niYoyo
 ye nica paqui toyollo
 tixco timatico⁵⁸⁹ yectli totlatol
 antocnihuan i
 y can⁵⁹⁰ i chico ohuaya ohuaya.

1428. Huixahuee ye ninotolinia icnopilotl
 aya yn anahuiya yn anihuelamati
 çan nontlatlaocoxtinemi in tlalticpac ye nica ohuaya
 etcetera.⁵⁹¹

las flores que murmuran,
nadie las disfrutará por completo,
porque nosotros moriremos.

1425. Si es en verdad oro, escóndelo,
si es tu jade, tu joyel, tu pluma de quetzal,
los venimos a pedir en préstamo,
nadie los disfrutará por completo
porque nosotros moriremos.

1426. ¿A lugar bueno vinimos a vivir?
¿A lugar de flores vinimos a vivir?
Vosotros, amigos nuestros,
así sea, de alguna manera se viva.

1427. Soy Yohyontzin,⁷⁶²
ya aquí se alegran nuestros corazones,
vinimos a conocer nuestra bella palabra,
vosotros, amigos nuestros,
sólo a medias.

1428. Soy menesterozo, hay orfandad,
no tengo alegría, no tengo contento,
sólo ando afligiéndome en la tierra, aquí.

1429. Ca ya niHuizoc
in quinequi in noyollo
yn imahuicōn Tiox ho Ypalnemohuani
yc oquipiltihua
y nica mahuiztihua tlalticpacqui
in teucyotl in tlatocayotl ohuaya ohuaya.

Yc etlamantli

Totototo, tototototo, tititi, totititi, toti, tihti tihtiti.

1430. Maoc onicniuhutihua ehehuaya
maoc tontiximatican
xochitl yca y onehualoz in cuicatl
otiyaque yechan ohuaya,
ca ye toconcauhtihui on ohuaye in totlayocol
yn tocuicon
ça ye oniximachoz o onehualoz
otiyaque ychan ohuaye ohuaye.
1431. Cuicatl on quicaqui⁵⁹² ça noyollo
nichoca yehuaya ye nicnotlamati a
xochitica ticauhtehuazque tlaticpac

1429. Soy Huízoc,⁷⁶³
 lo quiere mi corazón,
 la gloria de Dios, el Dador de la vida,
 con ella se ennoblece,
 aquí se enaltecen la tierra,
 el señorío, el mando.

Tercero

Totototo, tototototo, tititi, totiti, toti, tihti tihtiti.

1430. Que aún haya amistad,
 que aún nos conozcamos,
 con flores se elevará el canto,
 cuando hayamos ido a su casa.
 Vamos dejando ya nuestra tristeza,
 nuestro canto.
 Sólo será conocido, será elevado,
 cuando hayamos ido a su casa.

1431. El canto sólo lo escucha mi corazón.
 Lloro, me aflijo,
 con flores dejaremos la tierra,

ye nican çan tictotlanehuiya hoo
tiazque ye ichan ohuaya ohuaya.

1432. Ma nicnocozcati nepapan xochitl
ma nomac ommani a
ma nocpacxochiuh
in ticcauhtehuazque tlalticpac
ye nican can tictotlanehui a
ooh tiazque ye ichan ohuaya ohuaya.

1433. Ohu anca iuhqui chalchihuitl on ohuaye
in toconpehpena y yectli ye mocuic
lpalnemohuani
çan no iuhqui yn icniuhyotl aya
toconcenquixtia tlalticpac ye nican ohuaya ohuaya.

1434. Ic nontlaocoya in nicuicanitl
yca nichoca
aitquihua xochitl
cano n ye ichan i,
aitquihua yectlon cuicatl
çan ce nemiz ye nican in tlalticpacqui.
Maoquic⁵⁹³ tonahuiacan
antocnihuan ohuaya ohuaya.

aquí, sólo las pedimos en préstamo.
Nos iremos a su casa.

1432. Hágame yo un collar de variadas flores,
 que en mis manos estén,
 que sean mi corona,
 las dejaremos en la tierra,
 aquí, sólo las pedimos en préstamo.
 Nos iremos a su casa.

1433. Cual jades
 vamos recogiendo tus bellos cantos,
 Dador de la vida,
 así nosotros escogemos la amistad
 en la tierra, aquí.

1434. Con esto me aflijo, yo cantor,
 por esto lloro,
 no se llevan las flores
 allá, a su casa,
 no se llevan los bellos cantos,
 sólo vivirán aquí en la tierra,
 con ellos alegrémonos,
 vosotros, amigos nuestros.

1435. [69v] Macanel ac icnotlamati ye nican
antocnihuan
anca ço ayac huel ichan in tlalticpac
ayac mocahuaz
quetzalli an poztequi ayehuaya
yn tlacuilolli a can onpopolihui
xochitl oncuitlahui ya yehua
ixquich ompa yahui
can o y ichan a ohuaya ohuaya.

1436. Ça no ihuin tinemi
çan cuel achic motloc monahuaqui
yn lpalnemohuani
hualneyximacho tlalticpac
ye nican i ayac mocahuaz
quetzalli an poztequi a yehuaya
in tlacuiloli a çan onpopolihui
xochitl oncuitlahui ya yehua
yxquich ompa yahui
can o ye ichan na ohuaya ohuaya.

1435. [69v] Que nadie en verdad esté triste aquí,
vosotros, amigos nuestros,
tal vez nadie tiene su casa en la tierra,
nadie quedará;
el plumaje de quetzal se rompe,
las pinturas también se borran,
las flores se marchitan,
todo va allá,
a su casa.

1436. Sólo así vivimos,
sólo por breve tiempo junto a ti, a tu lado,
Dador de la vida,
viene uno a conocerse en la tierra,
aquí nadie quedará;
el plumaje de quetzal se rompe,
las pinturas se borran,
las flores se marchitan,
todo va allá,
a su casa.

Totototo, tototototo tititi, toti tihti titi tihtiti.

1437. Ça nompehua noncuica
 yancohui ye noconehua y
 çan can ye incuic⁵⁹⁴ yehuan Tiox
 Ipalnemohuani ohuaya ohuaya.
1438. Cuicailhuiçolmana ya⁵⁹⁵
 yn ye necoc hualacic Ypalnemohua
 antepilhuan
 ma onnetlanehuilo yectli ya moxochitl i
 ahuayo ayoo ohuaya ohuaya.
1439. Nepapan quahuizhuayoticac
 in mohuehueuh ça yehuan Tiox ohuiya
 a ontzinitzcacelizticac ayiahue
 yca mitzonahuiltia in tepilhuan
 o ach in ye iuhcan cuicaxochithuall imanica ohuaya ohuaya.
1440. In tlapalihuixochitl oncuepontoc
 ye onca huia ycahuaca ontlatohua ye yehuaya
 in quetzalayacachtototl a in Tlacotzin
 teocuitlaxochintototl Quitzin

Totototo, tototototo tititi, toti tihti titi tihtiti.

1437. Sólo comienzo, canto,
ya lo elevo,
es su canto de Dios,
Dador de la vida.
1438. Se ofrecen los cantos de la fiesta,
por ambos lados llegó el Dador de la vida,⁷⁶⁴
vosotros, príncipes.
Tómense en préstamo tus bellas flores.
1439. Follajes de variados árboles se yerguen,
son tu atabal, Dios.
Cual aves tzinitzcan que se rejuvenecen
así te dan placer los príncipes
donde se halla el patio de los cantos.
1440. La roja flor ha brotado.
Gorgea, parlolea
la preciosa ave sonaja, Tlacotzin,⁷⁶⁵
el pájaro de flores de oro, Oquitzin,

yn patlantinmi a
o ach in ye iuhcan a cuicaxochithuall imanca ohuaya ohuaya.

1441. Çan tzinitzca in çaquan ye tlahquechol
yc a tictlatlapalpoa ye mocuic
lpalnemoani
tiquinmoquetzaltia in mocnihuan i in mexica y
yc tiqimellaquahua ohuaya ohuaya y yanqui yancohui yo xahue
quen oconchihuaci n
ma huel nimiqui a
ma niqetzaltotl ya pantih⁵⁹⁶ ylhuicatlytic ohuaya ohuaya.

1442. Cuel achic ye nelli tontecuiloa
oncan tonteicnomati yn motloc monahuac ohuaya ohuaya.

anda revoloteando
así donde se halla el patio florido de cantos.

1441. Como las aves tzinitzcan, zacuan y tlauhquéchol
dices tu canto multicolor,
Dador de la vida,
con ello engalanas a tus amigos mexicas,
así los haces fuertes.
¿Cómo lo harás?
Ojalá muriera.
Como un quetzal vuele yo al interior del cielo.

1442. Por poco tiempo en verdad pintas tú a la gente,
allí la ves con compasión, junto a ti, a tu lado.